

出國報告（出國類別：語言訓練）

## 外交部 106 年度派赴泰國 學習泰語之語言訓練報告

服務機關：外交部

姓名職稱：高薦任科員瑄

派赴國家：泰國

出國期間：106 年 8 月 22 日至 107 年 8 月 21 日

報告日期：107 年 12 月 3 日

## 摘要

為落實我國「新南向政策」之「以人為本、雙向交流、資源共享」之精神，外交部選派進部工作滿 2 年之外交人員赴東南亞國家語訓，以培養外交人員掌握新南向國家之語言能力。職奉派於上（106）年 8 月 22 日至本（107）年 8 月 21 日赴泰國朱拉隆功大學(Chulalongkorn University)及 AUA 語言中心(AUA Language Center)學習泰語，除訓練泰語之聽說讀寫能力外，亦加強對泰國政治、社會及文化之瞭解。

依駐泰國代表處規畫之泰語語訓計畫，職在上年 8 月至 10 月期間，參與 AUA 語言中心之初級課程 (Level B1-2)，奠定泰語聽力基礎，並自上年 11 月至本年 8 月參與泰國朱拉隆功大學之密集泰語班 (Intensive Thai Program at the Chulalongkorn University) 課程，培養泰語聽說讀寫能力，並持續參加 AUA 語言中心之中/高階課程 (Level II-2/A1-2)，以加強泰語聽力。

# 目次

壹、語訓目的.....	4
貳、語訓過程.....	4
參、心得及建議.....	9

## 壹、語訓目的

為提升外交人員掌握新南向國家之語言能力，職奉派於上年 8 月赴泰國朱拉隆功大學及 AUA 語言中心進行為期一年之泰語語言訓練，受訓期間，除培養泰語之聽說讀寫能力外，亦增進對泰國政治、經濟、社會及文化等層面之瞭解，有助強化未來對新南向國家之外交工作動能。

## 貳、語訓過程

依駐泰國代表處規畫之泰語語訓計畫，職在上年 8 月至 10 月期間，參與 AUA 語言中心之初級課程，奠定泰語聽力基礎，並自上年 11 月至本年 8 月參與泰國朱拉隆功大學之密集泰語班課程，培養泰語聽說讀寫能力，並持續參加 AUA 語言中心之中/高階課程，以加強泰語聽力。相關課程情形略以如次：

### 一、AUA 語言中心

#### (一) 概述：

該中心自 1984 年採用 J. Marvin Brown 博士所倡導之 ALG (Automatic Language Growth) 教學法，該教學法宗旨係讓學生在學習第二語言時能自然沈浸在語言環境中學習，不鼓勵學生從一開始即學習文法或開口模仿，而是透過大量聆聽生活對話，累積對語言瞭解，使學生能如同小孩學習自己母語一般，自然而然地掌握第二外語。

#### (二) 課程時間：

每週一至週四上午 9 時至下午 7 時、每週五上午 9 時至下午 5 時及每週六上午 9 時至下午 4 時均有開課，學生可彈性選擇上課時間。另該中心建議，學生應在每級課程上滿 400 小時後再行升級，惟學生可依自身學習進度，請老師酌予評估提前升級。

#### (三) 課程介紹：

##### 1. 初級課程 (B1-2)：

##### (1) 教學方式：

每堂課約 50 分鐘，有 2 位教師以全泰語對話授課，並輔以肢體語言、圖片及遊戲等方式，讓無泰文基礎之學生瞭解上課內容。課堂上，學生以專心聆聽課程為主，用英文回答老師之泰文提問，並不鼓勵學生抄筆記、查字典或覆誦泰文字彙。

(2) 課程主題：

主題涵蓋泰國歷史、風俗、宗教、飲食習慣、重要節日及日常生活對話等，亦透過遊戲增加學生對數字、食物、動物、顏色及日常用品等單字之記憶。

2. 中/高級課程 (II-2/A1-2)：

(1) 教學方式：

在中/高級課程，係 2 名教師以全泰文方式討論課程主題，且大幅降低使用圖片或肢體語言之頻率。該中心僅在每週一至五上午 10 時至 12 時之課程區分中級及高級班課程，其餘時間均係共同課程。學生需達到高級班程度後，始有資格報名該中心之泰文閱讀課。

(2) 課程主題：

中/高級課程每隔 6 週會更換不同主題課表，課堂上除介紹泰國之歷史、社會、文化、節慶、傳統舞蹈、神話傳說及 77 個行政區外，亦討論運動與遊戲、醫療健康、商業、新聞、職業、曼谷夜生活、人生哲學、旅遊、鬼故事、俚語及名字起源等，議題十分多元，有助學生學習日常生活對話，適應正常泰語語速，並從各個層面瞭解泰國。

(四) 課程活動：

1. 水燈節慶祝活動：水燈節係泰國重要傳統節日，該中心除有課程介紹水燈節歷史外，老師亦帶領學生親手製作水燈、唱水燈節歌曲及跳傳統舞蹈，感受水燈節之節日氣氛。
2. 新年派對：該中心於每年年底舉辦新年派對，邀請各級別學生一起享用泰式餐點如青木瓜沙拉、烤雞與烤豬頸肉等，並安排團康遊戲及交換禮物活

動。

## 二、泰國朱拉隆功大學之密集泰語班 ( Intensive Thai Program at the Chulalongkorn University )

### (一) 概述：

泰國朱拉隆功大學係泰國享譽盛名之大學，由拉瑪六世於 1917 年創立，該大學取自其父拉瑪五世之名 ( King Chulalongkorn )。朱大共有 19 個學院，而泰語中心 ( Center for Thai as a Foreign Language ) 正式成立於 2016 年，旨在提供外國學生泰語課程，並發展泰語作為外國語之教學方法及訓練相關師資等。

### (二) 課程時間：

朱大密集泰語班每期課程為 6 週，共計 100 小時，涵蓋 90 小時之泰語課程及 10 小時之課外活動。級別 1 至 3 之上課時間，係每週一至五上午 9 時至 12 時；級別 4 至 9 之上課時間，係每週一至五下午 1 時至 4 時。

### (三) 泰語課程：

#### 1. 密集泰語 1 課程 ( 106 年 11 月 1 日至 12 月 15 日 )：

##### (1) 教學方式：

共有 4 位教師教授泰語發音、字彙及文法，並有 4 次小考及 1 次期末考，小考係測驗學生之發音、聽力及口說能力；期末考係筆試，佔總成績 40%，考試內容包含家族稱謂表、反義詞配對、方向暨地點說明、語句排序、對話問答及數字、星期、月份暨時間等單字。學生總成績須達 60 分以上，且出席率亦需有 8 成，方能晉級。

##### (2) 課程主題：

主要分為單字、文法及課堂練習，老師會請學生背誦基礎泰語字彙，如動物、水果、日常用品、星期及月份之泰語發音等，並教授基礎文法涵蓋肯定句、否定句、一般疑問句、未來式、單複數人稱代詞、單複數指示代詞、單複數所有格代名詞、量詞、地方副詞及連接詞等。

2. 密集泰語 2 課程（107 年 1 月 4 日至 2 月 14 日）：

(1) 教學方式：

主要分為寫作及口說兩部分，共有 3 位教師教授泰文字母、單字及文法，除每日均有課後作業外，亦安排 4 次小考及 1 次期末考。小考分為單字聽寫、短篇聽力練習、發音及口說測驗四部分；期末考內容涵蓋字彙測驗、反義詞配對、同音字辨別及短文閱讀等，為全泰文試卷，以檢視同學之閱讀、聽力與口說能力。

(2) 課程主題：

讓學生認識泰文字母及瞭解拼音規則，亦教授有關運動、自然景觀、交通工具、公共場所、蔬菜、水果、肉類、動物、料理、飲料、餐具、家具、盥洗用品、飾品、衣服、顏色、身體部位、職業、病症、星期、月份、時間及方向等字彙。

3. 密集泰語 3 課程（107 年 2 月 27 日至 4 月 11 日）：

(1) 教學方式：

在課堂上，老師教授單字與文法，帶領學生閱讀課本對話及短文，並透過考試定期檢視學習進度，共有 8 次發音測驗，檢驗學生泰語發音及聲調正確性；4 次小考測試學生聽寫、聽力及口說能力；期末考涵蓋選擇題、短文填空、短文閱讀及造句等題型，係全泰文試卷，不得以寫音標方式，而是須以泰文作答。

(2) 課程主題：

課堂中約學習 400 個與動物、運動、娛樂、旅遊等主題相關之單字，及使用於書面語言之文法，加強學生閱讀及書寫泰文之能力，並能運用更為複雜句型進行對話。

4. 密集泰語 4 課程（107 年 5 月 1 日至 6 月 14 日）：

(1) 教學方式：

主要係講解課本之對話、短文、單字及文法，並安排考試檢視學生學習

情形，涵蓋 4 次發音、聽力暨聽寫測驗；4 次口頭報告，報告時間係 3 至 5 分鐘，口頭報告題目自訂，惟需符合課程主題；期末考題型涵蓋聽力測驗、單字暨文法選擇題、短文填空、閱讀簡答及造句等。

(2) 課程主題：

學生將學習約 400 個與健康、宗教文化、月亮盈虧現象及家庭主題相關之單字，及使用於書面語言之文法。

5. 密集泰語 5 課程（107 年 7 月 2 日至 8 月 16 日）：

(1) 教學方式：

偏重訓練學生閱讀能力，將學習約 450 個與課程相關單字，及使用於書面語言之文法。在此課程中，除有 4 次聽力暨聽寫測驗外，亦有 4 次口頭報告；期末考題型涵蓋聽力測驗、單字暨文法選擇題、短文填空、閱讀簡答及短文寫作等。

(2) 課程主題：

課文內容摘錄自泰國雜誌，主題涵蓋介紹印度富豪 Mukesh Ambani、日本富士公司跨足化妝品事業、餘甘子（มะขามป้อม）營養價值、泰國青少年社會問題、泰國九皇齋節、泰國地理、亞洲之螢火蟲傳說及泰國拉瑪五世歷史等。

(四) 課外活動：

朱大在每期課程均要求學生至少參與 8 小時之課外活動，包含校園導覽、電影欣賞、主題工作坊、自學練習及一日校外教學等。在一日校外教學，朱大會安排各級別學生共同至曼谷鄰近地區參訪，如曾赴叻丕府（Ratchaburi）觀賞 Nan Yai 皮影戲表演及體驗製作陶器；亦曾赴北柳府（Chachoengsao）參觀泰國傳統市場及在春武里府（Chon Buri）體驗製作竹藝品。



## 參、心得及建議

### 一、心得

#### (一) 語言學習

##### 1. 泰文拼音規則複雜：

泰文係由 44 個子音、32 個母音及 5 種聲調組合而成，雖有拼音規則，惟不適用於全部單字，因其受到梵文、巴利文及高棉文等其他語言影響，許多借自前揭語言之字彙即有特殊讀法，且泰文通常不使用標點符號，爰倘閱讀時遇不認識單字，會難以斷句，須持續擴充字彙量，以增進閱讀能力。

##### 2. 須注意發音聲調及發音：

泰文聲調分為中 (middle)、低 (low)、下墜 (falling)、高 (high) 及上揚 (rising)，相同發音但不同聲調，意思即不相同，如遠 (ไกล) 和近 (ใกล้) 發音均為 klai，惟遠之聲調係中，近之聲調係下墜；亦須注意長、短母音之發音完整性，爰需透過不斷大量聆聽泰文，訓練對泰文聲調及長短音分辨之敏銳度。

##### 3. 泰文區分書面語及口語：

泰文可分為使用於書面之正式語言及日常生活之口語，以狗為例，書面語係 สุนัข，口語係 หม่า；以“吃飯”為例，日常生活與朋友可用 กินข้าว，在與長輩及上司交談時，則用 ทานข้าว 或 รับประทานอาหาร 更為禮貌。此外，在泰文中使用不同人稱代詞，代表禮貌程度之高低及親疏遠近之不同，如女性一般用 ฉัน 自稱，可用於正式場合、朋友或是陌生人，惟對長輩、老師及上司則以 หมู 自稱更顯謙虛與尊重。

#### (二) 文化體驗

##### 1. 泰國人民對泰國王室之崇敬

- (1) 自泰王拉瑪九世蒲美蓬 (Bhumibol Adulyadej) 於 2016 年 10 月 13 日逝世後，泰國即進入為期 1 年之國喪期，在此期間，泰國人民均自發性穿著全黑或黑白灰色系衣服表示哀悼，網站頁面均從彩色轉為黑白，且全

國各地均有緬懷泰王蒲美蓬之佈置，如建築物外部以代表泰王蒲美蓬之花萬壽菊作為裝飾，許多百貨商場展出相關展覽，路上亦常聽見泰王紀念歌曲。在 2017 年 10 月 26 日火化儀式當天，曼谷大皇宮及皇家田廣場附近、全國各地廟宇及追思場所等，均湧入大批弔唁之泰國民眾，可見泰國人民對泰王之尊敬與懷念，外國遊客亦應身穿保守且深色服裝較為妥適。

- (2) 另在泰國電影放映或藝文活動開演前，均會播放《頌聖歌》(เพลงสรรเสริญพระบารมี)，此係一首讚頌泰王之歌曲，全體觀眾須起立，以表對泰王之尊敬。

## 2. 泰國佛教影響

- (1) 泰國人民多為佛教徒，爰對僧侶均相當敬重，在捷運上可見到僧侶之優先席，民眾亦會讓位予僧侶。泰國僧侶未有茹素之限制，因其多以化緣接受民眾供養物資，無論佈施者提供葷或素食均會接受，佈施物資除食物外，生活物資亦可，惟不可涉及金錢，女性亦要注意不可碰觸到僧侶。
- (2) 泰國做功德方式包含供養食物予僧侶、捐獻金錢予寺廟功德箱、捐贈日常生活用品予寺廟及放生等，男子亦可以短期出家方式替父母做功德。在泰國期間曾與泰國朋友赴寺廟做功德 (ทำบุญ)，係採捐贈生活物資予寺廟之方式，過程係將捐贈物品置於僧侶座前之布上，其後雙手合十隨僧侶復誦經文，僧侶會灑水表示祝福，最後僧侶會請信徒將其座前瓶罐中之水倒至外面土地，象徵將功德迴向予家人朋友或逝去親人。

## 3. 重要節日體驗

- (1) 宋干節 (สงกรานต์) 係每年 4 月 13 日至 15 日，為泰國傳統新年，此字源自梵文，有「跨越」之意。許多泰國人民在此節日均會返鄉與家人團聚，泰國各地亦會舉辦許多慶祝活動，如在曼谷即劃設席隆路 (Silom Road)、考山路 (Khao San Road) 及 Central World 百貨商場等特定區域讓民眾彼此撥水慶祝。此外，浴佛儀式 (สรงน้ำพระ) 亦是宋干節重要活

動，浴佛儀式可分作「浴佛像」及「浴僧侶」，浴佛像係指將水淋在佛像上，浴僧侶則是將水淋在僧侶手上，此儀式係盼能為新的一年帶來好運。

(2) 水燈節 (ลอยกระทง) 係每年泰國佛歷 12 月之滿月日，此節日起源相傳源自素可泰王朝 (Sukhothai Kingdom)，人們會至河畔放水燈，感謝河神之庇佑，其後水燈節意涵日益多元，民眾會將自己頭髮或指甲放進水燈隨河水飄走，象徵壞運遠離自身，情侶則會相約放水燈，祈求幸福緣分。在水燈節期間，泰國各地均有水燈慶典，其中最盛大的係在曼谷 (Bangkok)、清邁 (Chiang Mai) 及素可泰 (Sukhothai) 等地。在 106 年 11 月 3 日水燈節當天，曼谷各大公園、昭披耶河沿岸之 Asiatique 夜市、寺廟及飯店等地均舉辦放水燈之慶祝活動，人們會帶著各式水燈至河畔或池畔施放，形成水面上飄滿水燈之美麗景象。

## 二、建議

### (一) 以朱大課程為主，AUA 課程為輔

朱大係採帶領學生逐步學習文法及單字之傳統教學方式，偏重訓練學生閱讀及寫作能力；AUA 係利用對話、表演、問答及遊戲等方式進行教學，以訓練學生之聽力為主。兩種課程係相輔相成，因在朱大學習到之單字及文法，倘在 AUA 課堂上再次聽到，將有助理解相關用法及加深學習印象，爰建議未來語訓學員，以朱大課程為主，奠定泰文聽說讀寫基礎，並以 AUA 課程為輔，以加強聽力。

### (二) 依個人學習情況，增上泰語口說課程

朱大課程所教授之單字及文法多為書面語言，較少教授日常口語，且在 AUA 之中高階課程中，學生練習口說時間甚少，爰建議未來語訓學員可透過語言交換或參與泰語個人課程等方式，加強日常口語，以利融入泰國當地生活。